

Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich

Herausgegeben von
Giovanni Rovere und Gerd Wotjak

Max Niemeyer Verlag
Tübingen 1993



Inhaltsverzeichnis

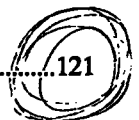
Vorbemerkungen.....	1
---------------------	---

I.

Figge, Udo L. (Bochum) Zur kognitiven Grundlage von Wortarten mit besonderer Berücksichtigung von Emotions- und Motivationswörtern.....	7
Henschelmann, Käthe (Heidelberg) Möglichkeiten und Grenzen von Übersetzungswörterbüchern am Beispiel französischer Abstrakta und ihres Entsprechungspotentials im Deutschen.....	19
Schmitt, Christian (Bonn) Deutsch-französische und deutsch-spanische Translatanalyse als Beitrag zur Übersetzungstheorie.....	41
X Wotjak, Gerd (Leipzig) Interkulturelles Wissen und Sprachvergleich.....	55

II.

Blumenthal, Peter (Stuttgart) / Rovere, Giovanni (Heidelberg) Fachsprachliche Valenzen im Italienischen und im Deutschen.....	69
Knauer, Gabriele (Berlin) Aspekte der Nähessprache im Vergleich: Katalanisch, Spanisch, Französisch und Deutsch.....	89
Wüest, Jakob (Zürich) Die Sprache der Gesetze. Ein Beitrag zu einer vergleichenden Pragmatik.....	103
X Zimmermann, Klaus (Berlin) Einige Gemeinsamkeiten und Differenzen der spanischen, französischen und deutschen jugendsprachlichen Varietäten.....	121



VI

III.

Haßler, Gerda (Halle)

Lexikalische Bedeutung und Intertextualität - zwei
widerspruchsvolle Voraussetzungen für textuelle Entsprechungen.....131

Nord, Christiane (Heidelberg)

Äpfel und Birnen? Überlegungen zur Methode eines
funktionalen Textsortenvergleichs am Beispiel
spanischer, französischer und deutscher Buchtitel.....141

IV.

Dupuy-Engelhardt, Hiltraud (Reims)

Zur Benennung von Schallereignissen im Deutschen und Französischen.....149

Geckeler, Horst (Münster)

Wortschatzstrukturen des Französischen und
des Spanischen in kontrastiver Sicht.....155

Hammer, Françoise (Karlsruhe)

Feste Wortpaare im französisch-deutschen Sprachvergleich.....167

X Koch, Peter (Berlin)

Haben und sein im romanisch-deutschen und im
innerromanischen Sprachvergleich.....177

Lavric, Eva (Wien)

"Chaque langue est nécessaire pour la communication":
Die Semantik der französischen Determinanten aus
kontrastiv-fehlerlinguistischer Sicht.....191

X Piñel, Rosa Maria (Madrid)

Die Identifizierung der Frau durch die Sprache
in den Sprichwörtern (Deutsch-Spanisch).....205

Rösner, Jutta (Stuttgart)

Kommen und Gehen im Deutschen und Französischen.....215

X Schweickard, Wolfgang (Saarbrücken)

Eigennamen im Spanischen und im Deutschen
aus sprachvergleichender Sicht.....229

Thielemann, Werner (Berlin)	
Aspekte in und außerhalb von Texten,	
Geschehensverinnerlichung und Geschehensvertextung.....	237

V.

Albrecht, Jörn (Heidelberg)	
Reflexivität, Medialität und Ergativität	
im Romanischen und Deutschen.....	259

Emsel, Martina (Leipzig)	
Pragmatische Differenzierung von Wortbildungsstrukturen und	
-modellen zum Vergleich der Potenzen im Spanischen und Deutschen.....	277

Gärtner, Eberhard (Dresden)	
Das Passiv im Deutschen, Portugiesischen und Spanischen.....	285

Jäger, Sonja (Leipzig)	
Infinitiv oder Gerundium?.....	303

Kamm, Andrea (Leipzig)	
Determinanten des Substantivs im Übersetzungsvergleich	
Französisch-Deutsch. Eine Untersuchung anhand verschiedener Textsorten.....	311

Krenn, Herwig (Bochum)	
Die romanischen Super-Pro-Formen en (frz.) und ne (ital.)	
und ihre deutschen Entsprechungen.....	321

Laca, Brenda (Berlin)	
[PLURAL] und [STOFF] in generischer Verwendung	
in Deutsch, Englisch und Spanisch.....	331

Stein, Peter (Regensburg)	
Bemerkungen zur mittelbaren Redewiedergabe	
im Romanischen und im Deutschen.....	341